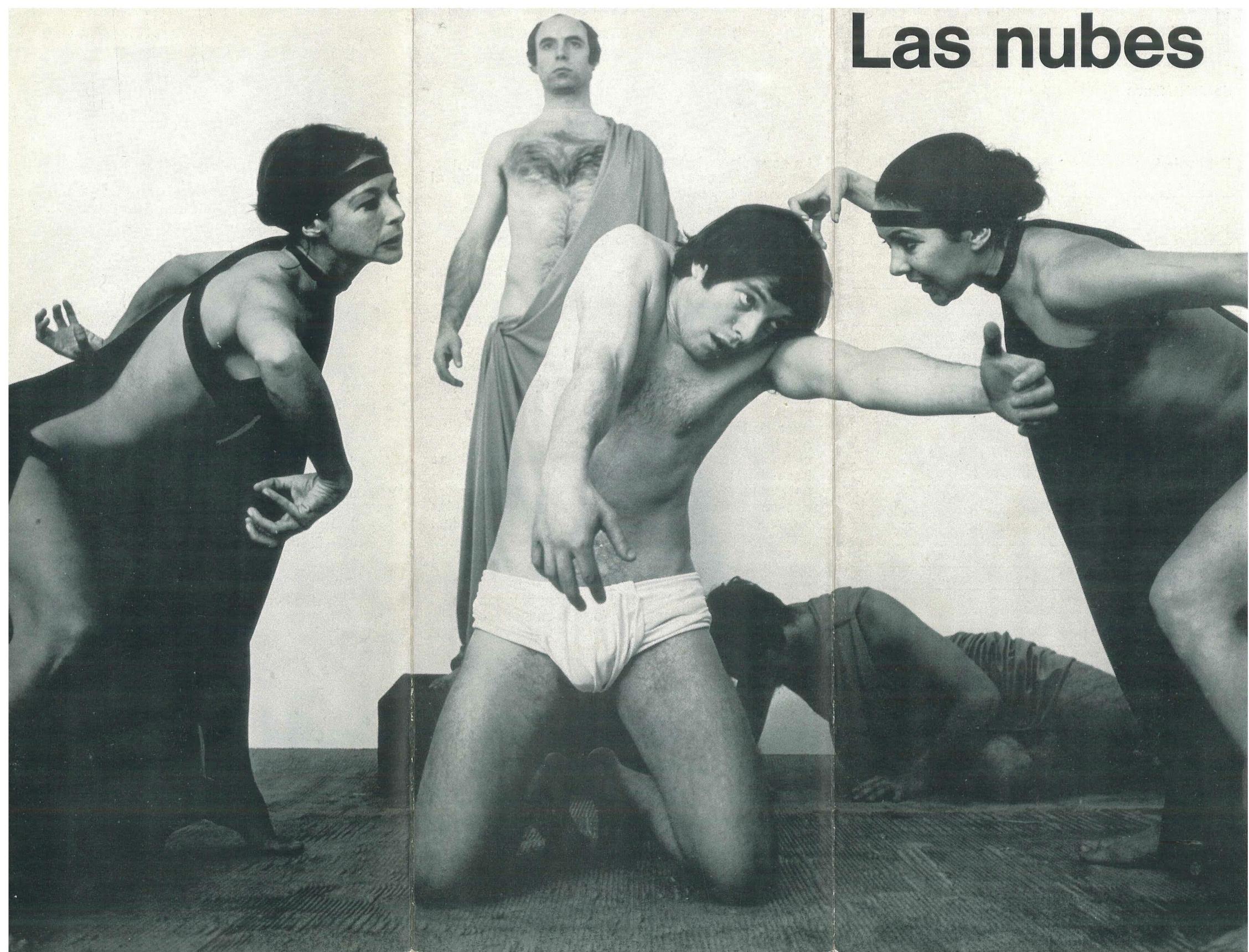


Las nubes



Las nubes

de Aristófanes

Estrepsiades:	Octavio Desbard
Fidipides:	Hugo Faletti
Discípulo:	Carlos Giordano
Sócrates:	Osvaldo De la Vega
Justicia:	Judith Cingolani
Injusticia:	Elida Mauro
Pasias:	Nacho Steinberg Alberto Foulkes
Aminias:	Germán O. Agosti
Una joven:	Rina Bratslavski
Un joven:	Alberto Foulkes Nacho Steinberg

Traducción y adaptación:	Raquel Puszkin
Música original:	Enrique Gerardi
Asesoramiento psicológico:	Juan Carlos Domínguez y Eduardo Pedro Foulkes
Escenografía y vestuario:	Ana María Gatti
Asistente de dirección:	Rina Bratslavski
Dirección:	Julián Romeo
Asesor de promoción:	Jorge Caldas Villar

Banda de sonido:	Laboratorio de Música Experimental del I.T.D.T.
Técnico de sonido:	Walter Guth
Operador de sonido:	Enrique Jorgensen
Operador de luces:	Francisco Cortese
Supervisión técnica:	F. von Reichenbach

Centro de Experimentación Audiovisual
del Instituto Torcuato Di Tella
Florida 936, Tel. 31-4721/26
Sala Nº 125. Capacidad: 244 localidades
Director: Roberto Villanueva

La comedia es la posibilidad crítica que la cultura griega se otorga a sí misma. Aristófanes apela al recurso universal de la sátira para poner de manifiesto que muy poco de lo que hay o hubo cumple una función real en su propia cultura. Y aunque se trate del siglo V A.C. y la referencia explícita sea el deterioro irreversible de las instituciones sociales y políticas de la Grecia clásica, lo traemos aquí, a Buenos Aires año 1969, porque sigue constituyendo el lúcido testimonio de un doble fenómeno: vigencia de las Instituciones y conciencia de su radical descomposición.

Pero no queremos negar la historia ni el peso legítimo de sus transformaciones: Aristófanes aún podía permitirse la toma de distancia que significa el uso exclusivo de la sátira como denuncia política. Para nosotros la empresa es grave y poco de lo que en ella acontece nos mueve a la burla fácil o al encogimiento de hombros: la sátira se vuelve contra nosotros mismos y por ello se hace drama, desgarramiento y encrucijada, porque ya no podemos dejar de elegir. Sabemos que nuestra cultura no nos ofrece opciones válidas y que nuestro compromiso ineludible es contribuir a su enjuiciamiento y al de los valores que la representan. Pero también sabemos que nos preguntarán qué proponemos. Nuestra única respuesta es desafío y es conquista del hombre que tendrá que construir para sí y con los otros una nueva dimensión de lo humano.

Este es nuestro primer trabajo.

Integramos el grupo para realizarlo, pero nuestra búsqueda va más allá: no es tan sólo —aunque sí fundamentalmente— la búsqueda en la valoración de nuevos medios expresivos para el actor, instrumento primordial de creatividad, sino también y como hilo conductor de nuestra tarea, el interrogar constante a la realidad, a través de nuestra experiencia frente a frente con los otros.

Esto es lo que pretendemos.

Somos conscientes de las dificultades y precisamente por ellas nos hacemos cargo de la distancia que nos falta recorrer en el camino que hoy emprendemos.

Pero lo emprendemos.

Grupo Vertical

Grupo Vertical

Agosti G. O.
Bratslavski R.
Cingolani J.
De la Vega O.
Desbard O.
Domínguez J. C.
Faletti H.
Foulkes A.

Foulkes E. P.
Gatti A. M.
Gerardi E.
Giordano C.
Mauro E.
Puszkin R.
Romeo J.
Steinberg N.

Agradecemos a:
Galerías Víctor, Plásticos Paolini S. A. C. I. F.,
Alfombras Edmar S. A. I. y C. y a todos aquellos
que de una u otra forma han hecho posible la
realización de nuestro espectáculo.

